



## CHAPITRE 64

Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Michel

[Sanctionnée le 14 février 1958]

## CHAPTER 64

An Act to amend the charter of the city of Saint-Michel

[Assented to, the 14th of February, 1958]

Préambule.

**A**TTENDU que la population de la cité de Saint-Michel a été établie à 30,800 âmes lors du recensement municipal de l'année 1957 et qu'elle atteindra probablement 33,000 âmes au cours de l'année 1958.

Attendu que l'évaluation municipale atteint actuellement quarante millions de dollars, qu'elle atteindra environ cinquante millions, le premier janvier 1958 et que les revenus de la cité excèdent les dépenses, d'après les derniers budgets déposés, ce qui lui permet de rencontrer ses obligations;

Attendu qu'il y a lieu de préciser et d'améliorer certaines dispositions de sa charte.

Attendu qu'il y a lieu de changer la date de l'élection générale pour la charge de maire et d'échevins, afin de fixer une date plus convenable à l'enregistrement du vote;

Attendu que l'indemnité actuelle du maire et des échevins est insuffisante en regard des devoirs qui leur sont imposés, et qu'il y a lieu de l'augmenter;

Attendu qu'il convient de modifier en conséquence la charte de la cité de Saint-Michel;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**W**HEREAS the population of the city of Saint-Michel was established at 30,800 souls at the time of the municipal census of the year 1957, and it will probably increase to 33,000 souls in the course of the year 1958;

Whereas the municipal valuation now amounts to forty million dollars and will reach about fifty million by the first of January, 1958, and the revenue of the city exceeds its expenses according to the latest budgets presented, and it is thus able to meet its obligations;

Whereas it would be advisable to clarify and improve certain provisions of its charter;

Whereas it is expedient to change the date of the general election for the office of mayor and aldermen, and to fix a more suitable date for polling;

Whereas the present indemnity of the mayor and aldermen is inadequate, having regard to the duties required of them, and it is expedient to increase the same;

Whereas it is advisable to amend the charter of the city of Saint-Michel accordingly;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

Preamble.

S.R.,  
c. 233,  
a. 181,  
rempl.  
pour la  
cité.

R.S.,  
c. 233,  
s. 181,  
replaced  
for city.

Date.

**"181.** La présentation des candidats à une élection générale a lieu le 25 octobre, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures."

**"181.** The nomination of candidates at a general election shall be held on the 25th of October, from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours."

Date.

1915,  
c. 109,  
a. 9, remp.

**2.** L'article 9 de la loi 5 George V, chapitre 109, est remplacé par le suivant:

**2.** Section 9 of the act 5 George V, chapter 109, is replaced by the following:

1915,  
c. 109,  
s. 9,  
replaced.

S.R.,  
c. 233,  
a. 173,  
remp.  
pour la  
cité.

**"9.** L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**"9.** Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 173,  
replaced  
for city.

Date des  
élections.

**"173.** L'élection générale du maire et des échevins de la cité a lieu tous les trois ans le premier jour juridique de novembre.

**"173.** The general election for mayor and aldermen of the city shall be held every three years, on the first juridical day of November.

Date.

Prochaine  
élection  
générale.

La prochaine élection générale aura lieu le premier lundi juridique de novembre 1961 et le maire et les échevins actuels resteront en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs."

The next general election shall take place on the first juridical Monday of the month of November, 1961 and the present mayor and aldermen shall remain in office, until the election of their successors."

Next  
general  
election.

S.R.,  
c. 233,  
a. 64,  
remp.  
pour la  
cité.

**3.** L'article 64 de la Loi des cités et villes, modifié par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 39, et remplacé, pour la cité, par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 91, et modifié par l'article 4 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 84, est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**3.** Section 64 of the Cities and Towns Act, amended by section 1 of the act 8 George VI, chapter 39, and replaced for the city, by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 39, and replaced, for section 4 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 84, is replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 64,  
replaced  
for city.

Indem-  
nité et  
dépenses.

**"64.** A compter du premier janvier 1958, la cité doit payer, à titre d'indemnité annuelle, au maire deux mille cinq cents dollars (\$2,500.00) et à chaque échevin douze cents dollars (\$1,200.00) dont mille dollars (\$1,000.00) quant au maire et cinq cents dollars (\$500.00) quant à chaque échevin à titre de dépenses inhérentes aux devoirs de leurs charges respectives; ces montants sont payables mensuellement.

**"64.** From and after the first of January, 1958, the city shall pay, as a yearly indemnity, to the mayor two thousand five hundred dollars (\$2,500.00) and to each alderman twelve hundred dollars (\$1,200.00) of which one thousand dollars (\$1,000.00), in the case of the mayor, and five hundred dollars (\$500.00), in the case of each alderman, for expenses connected with the duties of their respective offices; such sums to be payable monthly.

Indem-  
nity and  
expenses.

En plus, la cité doit rembourser, à même ses fonds généraux et sur simple résolution du conseil, le maire et les échevins de leurs frais de voyage et représentation faits dans l'intérêt de la municipalité."

In addition, the city must reimburse, out of its general fund and on mere resolution of the council, the mayor and aldermen for their travelling and entertainment expenses incurred in the interest of the municipality.

1915,  
c. 109,  
a. 1a,  
remp.

**4.** L'article 1a de la loi 5 George V, chapitre 109, tel qu'ajouté par la loi 1-2

**4.** Section 1a of the act 5 George V, chapter 109, as added by the act 1-2 Eliza-

1915,  
c. 109,  
s. 1a,  
replaced.

Elizabeth II, chapitre 84, article 1, est remplacé par le suivant:

beth II, chapter 84, section 1, is replaced by the following:

Constitution en cité.

"1a. A compter du premier avril 1953, les habitants et contribuables du territoire de la ville Saint-Michel et leurs successeurs à perpétuité formeront une corporation de cité, sous le nom de "Cité de Saint-Michel"."

"1a. As from the first of April, 1953, the inhabitants and ratepayers of the territory of the town of Saint-Michel and their successors in perpetuity shall constitute a city corporation, under the name of "City of Saint-Michel"."

City corporation.

Nom.

Name.

Tutelle abolie.

5. Nonobstant toute loi générale ou spéciale inconciliable, à compter du premier janvier 1958, la cité de Saint-Michel n'est plus une corporation municipale aidée ou secourue par la Commission métropolitaine de Montréal au sens de la loi 11 George V, chapitre 140, et des autres lois régissant ladite commission ou s'y appliquant.

5. Notwithstanding any inconsistent general law or special act, from and after the first of January, 1958, the city of Saint-Michel shall be no longer a municipal corporation aided or assisted by the Montreal Metropolitan Commission, within the meaning of the act 11 George V, chapter 140, and the other acts governing the said commission or applying thereto.

Tutorship abolished.

Exception.

Cependant la cité de Saint-Michel est soumise aux dispositions des lois ci-dessus pour le surplus et notamment quant aux emprunts municipaux contractés par elle ou pour elle.

However the city of Saint-Michel shall be subject to the provisions of the above mentioned acts for the remainder and in particular with respect to the municipal loans contracted by or for the city.

Exception.

Pension autorisée.

6. La cité de Saint-Michel est autorisée, par résolution qui sera irrévocable, à payer, à même ses fonds généraux, à Arthur E. Chevrier, une pension annuelle de retraite de trois mille dollars, sa vie durant, payable mensuellement à compter de la fin de son mandat de secrétaire-trésorier. Cette pension sera incessible et insaisissable et à compter du décès dudit Arthur E. Chevrier, elle sera réduite à mille cinq cents dollars et sera payable à sa veuve.

6. The city of Saint-Michel is authorized, by resolution, which shall be irrevocable to pay, out of its general funds, to Arthur E. Chevrier, an annual retirement pension of three thousand dollars, during lifetime, payable monthly, as from the termination of his office of secretary-treasurer. Such pension shall be unassignable and unseizable, and as from the death of the said Arthur E. Chevrier, such pension shall be reduced to one thousand five hundred dollars and be payable to his widow.

Pension authorized.

Frais.

7. La cité doit payer, sur simple résolution du conseil, tous les frais encourus par l'adoption de la présente loi.

7. The city shall pay, on mere resolution of the council, all the expenses incurred for the passing of this act.

Expenses.

Entrée en vigueur.

8. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

8. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.